

БІБЛІОТЕКА КАМЕРНОГО ХОРУ “КИЇВ”

Михайло Вербицький

ДУХОВНІ ТВОРИ



2004 рік



*“Спів має бути вигладженим, він потребує очищення
і, як новонароджене дитя, зростання і кріпності...”*

М. Вербицький

Загальна редакція та упорядкування
Миколи Гобдича

Музично-редакційний консультант –
Володимир Сивохін
Консультант з питань мовно-музичної текстології –
Андрій Кутасевич
Літературний редактор – *Ліна Мокрицька*
Координатор проекту – *Таїсія Юр'єва*

Обкладинка – репродукція картини Юрія Химича
“Церква Святого Духа”
(Львівська область, село Потелич, 1971, гуаш)

(“Сакральне мистецтво стародавньої Галичини
в творчості художника Юрія Химича”)

*Видання здійснено за підтримки Головного управління
культури, мистецтв та охорони культурної спадщини
Київської міської державної адміністрації*

© – БІБЛІОТЕКА КАМЕРНОГО ХОРУ “КИЇВ”

Київ, Україна, 2004

Від редактора

Духовна творчість Михайла Вербицького на сьогодні залишається ще маловідомою. Не дивлячись на порівняно невеликий проміжок часу, що відділяє нас від епохи Вербицького (трохи більше півтора століття), у нотографії творів композитора є ще багато невизначеного. Тим часом, окремі церковні твори Вербицького, серед яких великодній концерт “Ангел вопієше”, “Отче наш”, “Христос воскрес”, що принесли йому славу ще за життя, і донині користуються популярністю і звучать як під час служби, так і в концертах.

Нотна збірка “Михайло Вербицький. Духовні твори” є першою спробою систематизувати релігійну творчість Вербицького. Вона складається з двох розділів – “Літургія” та “Літургійні твори” – і вміщує усі віднайдені досі духовні твори композитора.

“Літургія” М. Вербицького у трьох основних нотних першоджерелах (див. ст. 9) представлена в окремих номерах абсолютно різними творами. У даній збірці при komponуванні “Літургії” за основу взято варіант для чоловічого хору, який є найповнішим. Через відсутність окремих частин для мішаного хору редактором було здійснено переклади з чоловічого хору (“Вірую”, “Да ісполняється”); для тональної єдності транспоновано окремі прохання в “Сугубій ектенії”, взяті з різних джерел (див.ст.15); для обрамлення “Літургії” введено №16 “Слава Отцю і Сину”, побудований на матеріалі попередніх частин (див.ст.32). Враховуючи виконавський досвід Камерного хору “Київ”, який здійснив постановку, низку концертних виконань та студійний запис “Літургії”, у цій партитурі викладено хормейстерську редакцію (темпи, штрихи, нюанси, фразування тощо).

Другий розділ збірки – “Літургійні твори” – ще менш відомий і чекає своїх першовиконавців. Розділ побудований за порядком служби із збереженням оригінального викладу (для однорідних чи мішаного хорів). При уважному вивченні можна упорядкувати ще одну літургію – дієзну (основна – As-dur), бо у Вербицького існує по два, інколи – по три різних твори на один текст. Причому, постійне введення народних мотивів, періодичне використання особливих гармонічних зворотів при загальному величально-оптимістичному характері музики (інколи, здавалося б, занадто світському) та ясності форми обумовлюють таке індивідуально-неповторне творче обличчя композитора, що навіть окремо взяті літургійні твори створюють враження єдності та органічності подібних циклів.

Дуже сподіваюсь, що наша робота викличе заслужений інтерес до неординарної особистості Михайла Вербицького, і слідом за нами пойдуть у ще не звідані світи українського романтичного благозвуччя і виконавці, і дослідники, і музичні критики.

Микола Гобдич,
заслужений діяч мистецтв України,
директор і художній керівник хор-фесту “Золотоверхий Київ”,
директор і художній керівник Камерного хору “Київ”

Творча постать **Вербицького Михайла Михайловича** (1815-1870) – яскравий зразок мистецької особистості доби романтизму з усіма характерними для цього часу вельми розмаїтими особливостями творчої натури, яка формувалась у складних і суперечливих суспільно-історичних та національно-культурних процесах Галицької України періоду Австро-Угорської імперії. Самовідданий невтомний діяч на ниві української музичної культури, він став одним з небагатьох галицьких інтелігентів-подвижників, які визначили основні напрями професійного музичного мистецтва та заклали міцні підвалини його розвитку.

За короткий період навчання (1828-1833) в перемишльському "Institutum cantorum et magistorum" (заснована єпископом Іоанном Снігурським 1818 року греко-католицька співоча дякоучительська школа) та приватно – в чеського композитора-диригента Алоїза Нанке він не тільки засвоїв ази музичної грамоти та контрапункту, а й ґрунтовно вивчив класичну і романтичну музику на зразках творчості віденських класиків, Д.Бортнянського, М.Березовського, Ф. Шуберта.

Життєвий шлях композитора не видався надто легким і був сповнений багатьох непередбачених колізій. Від 1834 року Вербицький навчався у Львівській духовній семінарії, з якої неодноразово відраховувався внаслідок то вільної поведінки, то надто прогресивних поглядів. Варто відзначити, що, попри тривалі спроби отримати духовний сан, Вербицький вів активне, сповнене романтичних пригод світське богемне життя (разом зі своєю "супутницею" – гітарою), був симпатиком ідей "Руської трійці", активно сприйняв національно-політичні настрої "весни народів" 1848 року. Закінчив семінарію аж 1850 року, діставши довгоочікуваний сан священника. Всі роки поміж його навчанням у семінарії були присвячені пошукам постійного місця праці (капельмейстер львівської Ставропігії, учитель музики та гри на гітарі, а навіть – секретар канцелярії перемишльського єпископа).

Саме цей період відзначається великою творчою інтенсивністю. Важливими досягненнями композитора стають його церковні композиції, серед яких – "Отче наш", "Ангел вопієше", "Літургія" для мішаного хору та дві католицькі меси. До цього періоду відносяться і перші світські чоловічі хори, серед яких найбільш відомим є патріотичний "Тост до Русі". В доробку композитора з'являються і перші зразки музики для великого оркестру, за визначенням автора – "симфонії", швидше – одночастинні увертюри, яких у Вербицького налічується більше десяти. Ще одним вагомим здобутком композитора стає музика до перших українських театральних вистав ("Верховинці", "Козак і охотник", "Проциха" та ін.)

Від 1850 року починається період поневірянь композитора по сільських парафіях. Лише 1856 року він отримав постійну парафію у селі Млини на Яворівщині, де й прожив до кінця свого недовгого життя. Тут, повернувшись до активної діяльності, він пише статті про проблеми музичної освіти і творчості в Галичині: "О пінію музикальнім", "О твореніях музикальних, церковних і мирських на нашей Руси". Новий етап його композиторської праці збігається з часом заснування у Львові театру "Руська бесіда" у 1861 році, для якого Вербицький за короткий час створює низку музичних п'єс, з яких здобули велику прихильність публіки та критики "Підгоряни", "Не до любові", "Школяр на мандрівці". З'являються оригінальні хорові твори композитора – "Жовнір", "Заповіт", "Цвітка молить", "Поклін". Також інтенсивно продовжується написання духовних творів. Зокрема, в останній рік життя він пише сповнені глибокої щирості й молитовності "Іже Херувими", "Святий Боже", "Тебе поєм".

Різнобічна музична діяльність Михайла Вербицького становить яскраву сторінку нашої мистецької спадщини. Виробивши свій власний, орієнтований на ранньоромантичні традиції оригінальний стиль, М.Вербицький невдовзі став чільним представником перемишльської композиторської школи, яка в середині ХІХст. найбільше спричинилася до відродження й подальшого розвитку професійних традицій як у галузі церковної музики, так і в зародженні та формуванні нових жанрів світської музики. Вербицький був, за влучним висловом Станіслава Людкевича, "першим піонером української музики на Галицькій Україні", послідовником Бортнянського у галузі церковної музики, творцем перших симфонічних композицій, музики для театру, хорової музики та солоспівів і навіть музики для гітари. Саме Вербицький зі своїм великим творчим талантом зумів стати найглибшим виразником національних змагань і думок, які знайшли своє найвище мистецьке втілення у патріотичній пісні на слова Павла Чубинського "Ще не вмерла Україна". Створена 1863 року, ця пісня швидко здобула популярність у Галичині, а з 1991 року, від часу отримання Україною незалежності, є її Державним гімном.

Релігійні твори Михайла Вербицького займають провідне місце в його багатій різножанровій творчій спадщині. Саме ці сакральні мініатюри, сповнені щирої молитви і надзвичайної музикальності, витримали випробування часом і звучать дотепер – як під час традиційних богослужінь, так і в концертному виконанні. Більшість його духовних композицій (усього їх налічується понад сорок) об'єднані одним літургійним циклом, де ряд частин має два, а то й три варіанти. Варто відзначити, що склад хору (чоловічий або мішаний) зумовлювався свого часу виконавськими можливостями семінарії, ставропігії чи єпархії, тому в залежності від цього композитор часто переробляв свої твори. Осібно стоять тільки дві ритуальні великодні пісні: "Христос Воскрес" – також у кількох варіантах та 9-та пісня великоднього канону "Ангел вопіяше".

На превеликий жаль, ця вагома частка спадщини композитора дійшла до нас далеко не в первісному вигляді. Достеменно відомо, що більшість літургійних творів постали в часі перебування Вербицького в Перемишлі (1846 - 1850). Там само 1847 року було написано повну Літургію для мішаного хору, присвячену єпископові Григорію Яхимовичу – саме його реформаторським діям у сфері професіоналізації церковного співу завдячує своїм твором Вербицький. Пізніше Літургію було перероблено автором для чоловічого хору і виконано у Львові 1865 року.

Впродовж свого активного побутування більшість творів неодноразово переписувались як учнями Вербицького, так і упорядниками ужиткових збірних літургій, внаслідок чого первинне джерело зазнавало значних трансформацій через письмові огріхи та редакторські зміни, часом і через намагання пристосувати твір для певних виконавських можливостей, отже, спрощувалась фактура, мінялись тональності тощо. Збереглося лише кілька оригінальних записів самого композитора. Це "Отче наш" (g-moll), "Тебе поєм" (As-dur), "Святий Боже" (D-dur), "Іже херувими" (Es-dur). Всі автографи зберігаються у Львівській науковій бібліотеці ім. В.Стефаника (відділ рукописів, 171 фонд Є.Якубовича п.16). Найбільш достовірними є копії Літургії та її окремих номерів, зроблені 1871 року В.Матюком. Біографи Вербицького свідчать, що саме своєму учневі в останні дні життя він передав значну частину своїх рукописів (всі копії також зберігаються у відділі рукописів ЛНБ ім. В.Стефаника, фонд Якубовича). З інших джерел близькими до оригіналу можуть бути друкована збірка І.Кипріяна "Партитура співів церковних" (Львів, 1882),

"Збірник літургічних і церковних напівів" С.Людкевича (Львів, 1922) та відбиток Літургії з 1936 року (відділ мистецтв ЛНБ ім. В.Стефаника). Існують й інші копії, зокрема Д.Січинського (фонд Є.Якубовича, п.94,95), З.Рутковського (відділ рукописів, 167 фонд Львівської консерваторії п.142), але вони є вже більш компілятивними.

Літургійна музика М.Вербицького своїм музично-естетичним наповненням виходить далеко за межі культових творів. В ній ми вбачаємо, зокрема, яскраву трансформацію класицистських прийомів хорового письма Д.Бортнянського, творчість якого була взірцем для композиторів перемишльської школи.

Класичні засади поширюються, в першу чергу, на архітектоніку музичної партитури, на фактурно-гармонічні засоби та цілісне ансамблеве звучання. Показовим щодо цього є один з найяскравіших і найдосконаліших творів Вербицького – великодня пісня "Ангел вопієше". Ця композиція цілком витримана в дусі хорових псалмів Бортнянського. Контрастні між собою та самостійно довершені частини твору складаються у quasi-чотиричастинний цикл хорового концерту, останній розділ якого – розгорнене фугато. Це, до речі, єдиний випадок показового використання композитором поліфонічної техніки (не враховуючи частих прикладів ритмічної та мелодичної імітації в окремих частинах Літургії). Надає творів особливого "концертного" звучання вдале зіставлення *solі* і *tutti*, а також колористичне поєднання тембрально-однорідних жіночих та чоловічих *trio*. Значно пізніше деякі подібні прийоми використає Микола Лисенко у своєму quasi-концерті – хоровому псалмі "Камо поїду от лица Твого, Господи".

Продовжуючи традиції Бортнянського, Вербицький вкорінює їх на галицькому ґрунті, поєднуючи класицистську формальну будову і музичну мову з народнопісними джерелами та простою ужитковою мелодикою галицької церкви. З іншого боку, композитор поєднує багатовікові традиції українського церковного співу з європейською ранньоромантичною стилістикою, переймаючи з тогочасної музики, переважно австро-німецького походження, характерні для пісенно-романсової стихії мелодичні звороти.

Релігійній музиці Вербицького властиве тонке втілення молитовного настрою та глибоких почуттів, вона сповнена камерності й ліризму. Цьому відповідають характерні мелодичні звороти в переважно домінуючому мелодичному голосі: оспівування опорних звуків, використання "романтично-чуттєвих" хроматизмів чи стрибків широкого діапазону, очевидно, запозичених композитором з традицій німецького салонного музикування (т. зв. *Liedertafel*), до яких широко звертались у своїй творчості Ф.Шуберт, Ф.Мендельсон, Й.Брамс та інші композитори австро-німецької школи.

Церковна творчість Михайла Вербицького за своїми духовними і професійними якостями зайняла важливе місце у процесі становлення української музики в період між Бортнянським і творцями нової композиторської школи – Миколою Лисенком, Станіславом Людкевичем, Кирилом Стеценком, Миколою Леонтовичем.

В.С. Сивохіп
Лауреат Державної премії ім. М.В. Лисенка

*“У кожнім творі М. Вербицького,
в кожнім мотиві ми чуємо Божу іскру
та знамення правдивого, щирого натхнення,
інколи й геніальної інспірації”.*

(С. Людкевич, газета “Діло”, ч. 162 за 1934 рік)

24

Soli
mp

во. ли. вий спа. се. ні. я на. ше. го ра. ди во. пло. ти. ти. ся от Свя.
і із. во. ли. вий

29

ти. я Бо. го. ро. ди. ці і Прис. но. ді. ви Ма. рі. ї, Ді. ви Ма.
Бо. го. ро. ди. ці

33

Tutti
mp

рі. ї, не. пре. лож. но во. че. ло. ві. чи. вий.

38

p *rit.*

ся, рас. пний... рас. пний. ся же, Хрис. те Бо. же,

43

Темпо I
mf

смер. ті. ю смерть по. пра. вий, по. пра. вий, Є. дин

* у "Джерелах" – 

48

Свя. ти. я От. цю і Свя.

Сий Свя. ти. я Трої. ці, спро. сла. ля. є. мий От. цю і Свя.

Свя. ти. я От. цю і Свя.

53

то. му, Свя. то. му Ду. ху, спа. си нас, спа. си нас, спа. си нас.

спа. си нас,

rit.

Мала єктенія

1 Andante

p

Гос. по. ди, по. ми. луй. Гос. по. ди, по. ми. луй. Те. бі, Гос. по. ди. А. мінь.

"Джерело-2", в якому відсутні такти 3-4

* у "Джерелі" октавне подвоєння Basso відсутнє (такти 1-4)

* у "Джерелі" Tenore – "Н"

2. Святий Боже

Andantino

1 *p* *p*

S. A. *p* *p*

T. B. *p* *p*

А. мінь. Свя. тий Бо. же, Свя. тий Кріп. кий, Свя. тий Без. смерт. ний, по. ми. луй

7 по. ми. луй

нас. Свя. тий Бо. же, Свя. тий Кріп. кий, Свя. тий Без. смерт. ний, по. ми. луй

11 *tr* *tr*

нас. Свя. тий Бо. же, Свя. тий Кріп. кий, Свя. тий Без. смерт. ний, по. ми. луй нас.

по. ми. луй нас.

Più mosso

16 *mf* *p*

Сла. ва От. цю і Си. ну і Свя. то. му Ду. ху, і ни ні і прис. но і во

22 *rit.* *tr*

ві. ки ві. ков. А. мінь. Свя. тий Без. смерт. ний, по. ми. луй нас. Свя. тий

Tempo I

28 *rit.*

Бо. же, Свя. тий Кріп. кий, Свя. тий Без. смерт. ний, по. ми. луй нас.

по. ми. луй нас.

"Джерела-1; 2; 3"

* у "Джерелах-2; 3" в 11-12 та 27-28 тактах на словах "Святий Боже" виконують Темпо (як у тактах 3-4)

Allegretto

"Джерела-1; 2"

* у "Джерелах" 2-3 долі – $\text{♩} \text{‡}$ (такти 2,11,20)

4. Дух Святий

Andante grazioso

1 *p* Дух Свя. тий сний. дет на тя, сний. дет на тя, Дух *p*

5 Дух Свя. тий, Дух Свя. тий сний. дет на тя, ***

9 *p* і си. ла Виш. ньо. го о. сі. нит тя, і о. сі. нит

13 *mf* си. ла Виш. ньо. го о. сі. нит тя. *rit.*

"Джерело-1"

* у "Джерелі" Т2 – "В"

** у "Джерелі" октавне подвоєння Basso відсутнє (такти 8; 10-12; 15)

*** у "Джерелі" – ♯ (3-4 долі)

5. Сугуба єктенія *

1 Andante *p*

S. A. Гос. по. ди, по. ми. луй. Гос. по. ди, по. ми. луй.

T. B.

3 Più mosso (♩ = 76) *tr*

Гос. по. ди, по. ми. луй, Гос. по. ди, по. ми. луй,

7

Гос. по. ди, по. ми. луй.

11 *tr*

Гос. по. ди, по. ми. луй, Гос. по. ди, по. ми. луй, Гос. по. ди, по. ми. луй.

19 *tr*

Гос. по. ди, по. ми. луй, Гос. по. ди, по. ми. луй,

23

Гос. по. ди, по. ми. луй, по. ми. луй. А. мінъ.

Сугуба єктенія: т-ти 1-2 – з "Малої єктенії" (ст.11), транспоновано в F-dur; такти 3-10 – з "Джерела-3", транспоновано з G-dur; такти 11-18 – з "Джерела-3", транспоновано з D-dur; такти 19-26 – "Джерела-1;2;3"

* у "Джерелі-3" S., A. – ♩ ♯ (такти 3,5,7); B., T. – ♩ ♮ (такти 3,5)

** у "Джерелі-3" – ♩ ♯ (такти 12,14)

*** у "Джерелах" – "Аміль" відсутній

6. Іже херувими

1 Adagio *p*

S. A. I. же хе-ру-ви-ми, і же хе-ру-ви-ми тай.но об. ра. зу. ю. ще,
T. B. тай.но об. ра.

7 *Tutti p*

тай.но об. ра. зу. ю. ще, тай.но об. ра. зу. ю. ще,
зу. ю. ще, об. ра. зу. ю. ще,

13 *p* *Soli* Три.свя.ту. ю

і Жи.во тво. ря. щей, тво. ря. щей Трой.ці Три.свя.ту. ю піснь,
Три.свя.ту. ю піснь при.пі.

19 *Tutti p*

піснь при. пі. ва. ю. ще, Три. свя. ту. ю піснь при.пі. ва. ю. ще,
ва. ю. ще, при.пі. ва. ю. ще,

25 *tr* *Soli* *Solo*

вся. ко. є ні. ні, ні. ні жи. тейськоє отложим по. пе. че. ні. є, отло.
отложим по. пе. че. ні. є, отложим по. пе.

"Джерела-1;2 (Des-dur); 3"

* у "Джерелах - ♯ (3-4 долі)

31 *от. ло. жим,* *Tutti* *mp* *тр*

жим, от ло жим по пе че. ні. є, от. ло. жим по пе. че. ні. є. А. мінь.

че. ні. є,

39 *Allegretto* *mf* *Solo* *mp* *Soli*

Я. ко да Ца. ря всіх по. ди. мем, по. ди. мем, ан. гель. ськи. ми не.

ан.

44

ви. ди. мо до. ри. но. си. ма, но. си. ма

гель. ськи. ми не. ви. ди. мо до. ри. но. си. ма чинь. ми,

48 *Tutti* *p* *тр*

чинь. ми, но. си. ма чинь. ми. Ал. ли. лу. я, ал. ли. лу.

до. ри. но. си. ма, но. си. ма чинь. ми.

52 *mf* *f* *rit.*

я, ал. ли. лу. я, ал. ли. лу. я, ал. ли. лу. я.

* у "Джерелах" Basso – unis. "F"

7. Отця і Сина

[Moderato (♩=86)]

1 *mf*

S. A. От. ця і Си. на і Свя. то. го Ду. ха,

T. B.

5 *rit.*

Трой. цю Є. ди. но. суц. ну. ю і Не. раз. діль. ну. ю.

"Джерело-1", переклад для мішаного хору М.Гобдича

8. Вірую

Allegro (♩=100)

1 *f*

S. A. Ві. ру. ю во Є. ди. но. го Бо. га От. ця, Все. дер. жи. теля, Твор. ця

T. B.

7 *tr*

не. бу і зем. лі, ви. ди. мим же всім і не. ви. ди. мим. І во Є.

12 *tr*

ди. но. го Гос. по. да І. і. су. са Хрис. та, Си. на Бо. жи. я, Є. ди. но. род. но. го,

"Джерело-1", переклад для мішаного хору М.Гобдича

17 *p*

і. же от От. ця рожден.но го преж.де всіх вік. Сві.та от Сві.та, Бо. га Іс.тин.на от Бо. га

23 *poco cresc.*

Іс.тин.на,рожд.ден. на, не. со. тво. рен. на, є.ди.но.сущ. на От. цю, Ім же вся

28 *p*

би. ша. Нас ра. ди че. ло. вік і на. ше.го ра. ди спа. се. ні. я,

33 *tr*

сшед. ша.го сне. бес, і во. пло. тив. шо. го. ся от Ду. ха Свя. та і Ма. рі. ї

38 *rit.* *p*

Ді. ви, і во. че. ло. віч. ша. ся. Рас.

43 **Largo**

пя. то. го же за ни при Пон. тій. стім Пи. ла. ті, і стра. дав. ша, і по. гре.

49 **Tempo I**

бен. на. І вос. крес. що. го, і воскрес. що. го, і вос. крес. що. го втре. тій
втре. тій
І воскрес. що. го, і воскрес. що. го в третій день, в третій

54 **Soli**

день по Пи. са. ні. ем. І воз. шед. що. го на не. бе. са, і сі. дя. ща о. дес.

59 **Tutti**

ну. ю От. ця. І па. ки гря. ду. що. го со. сла. во. ю су. ди. ти жи.
гря. ду. що. го

64

вим і мерт. вим, Є. го. же Цар. стві. ю не бу. дет, не
Є. го. же Цар. стві. ю не бу. дет,

69 *Solo* *Tutti*

бу. дет кон. ца. *tr* I в Ду. ха Свя. то. го, Гос. по. да Жи. во. тво. ря. що. го, і. же

Soli

І в Ду. ха Свя. то. го, Гос. по. да Жи. во. тво. ря. що. го,

75

от От. ця і Си. на іс. хо. дя. що. го, і. же со От. цем і Си. ном спо. кла.

80 *meno mosso* *tr* *rit.* *a tempo* *tr*

ня. є. ма і со. сла. ви. ма, гла. го. лав. ша про. ро. ки. Во Є.

85 *poco cresc.* *mf*

ди. ну, Свя. ту. ю, Со. бор. ну. ю і А. по. столь. ську. ю Цер. ков. Іс. по. ві. ду. ю Є. Іс. по.

tr Во Є. ди. ну, Свя. ту. ю, Со. бор. ну. ю і А. по. столь. ську. ю Цер. ков. Іс. по.

91

ди. но ві. ду. ю кре. ще. ні. є во ос. тав. ле. ні. є грі. хов. Ча. ю вос. кре. се. ні. я

ві. ду. ю

96 *f* *rit.*

мерт. вих. І жиз. ні бу. ду. що. го ві. ка. А. мінь. А. мінь.

9. Милость мира

Andante [Lento (♩ = 40)]

1 *Andante [Lento (♩ = 40)]*

S. *p* Ми-лос-ть ми-ра, жер- тву хва- ле- ні- я. І со- ду- хом тво- їм.

A.

T. *p*

B.

Più mosso (♩ = 88)

8

p

tr

Гос. по. ду. До. стой. но і пра. вед. но есть

tr

14

по-кла. ня. ти. ся От. цю і Си. ну і Свя.

по-кла. ня. ти. ся От. цю і Си. ну і Свя. то. му Ду. ху, Трой. ці

ня. ти. ся От. цю і Си. ну і Свя. то. му Ду. ху, і Свя. то. му

19 то. му Ду. ху, і Свя. то. му Ду. ху,
і Свя.то. му Ду. ху,
Є. ди. но. сущ. ній, Трой. ці Є. ди. но. сущ. ній,
Ду. ху, і Свя. то. му, Свя. то. му Ду. ху, Трой. *mf*

23

mf

Трой. ці Є. ди. но. суц. ній і Не. раз. діль. ній.

ці Є. ди. но. суц. ній і Не. раз. діль. ній.

rit.

"Джерела 2; 3"

* у "Джерелах" 1-3 доли - ♩ ♩ ♩

Andante sostenuto ($\text{♩} = 84$)

28 *f* *mp* *Soli p* *Tutti p*
 Свят, Свят, Свят Гос. подь Са. ва. от, Гос. подь Са. ва. от, іс. полнь

35 *Soli mp*
 не. бо і зем. ля сла. ви Тво. є. я. О. сан. на во

40 *Tutti p* *Soli* *Tutti p*
 виш. ніх, О. сан. на во виш. ніх, на во виш. ніх. Бла. го. сло. виш. ніх. Бла. го. сло.

44 *mp* *mf* *mp*
 вен, бла. го. сло. вен Гря. дий во ім'. я, во ім'. я Гос.

48 *mp* *p* *rit.*
 под. не. О. сан. на во виш. ніх, о. сан. на во виш. ніх.

Meno mosso ($\text{♩} = 40$)

54 *p* *rit.* *rit.*
 А. мінь. А. мінь.

* подвійний "Аміль" ("Джерело" №3) транспоновано з As-dur

Тебе поєм

Andante

1

p

S. A. Те. бе, Те. бе по. ем, по. ем, Те. бе бла. го. сло. вим, Те.

T. B.

5

бі бла. го. да. рим, Гос. по. ди, і мо. лим. ти. ся,
Те. бі бла. го. да. рим, і мо. лим. ти. ся, і **Soli**

10

Бо. же наш, мо. лим. ти. ся, Бо. же наш, мо. лим. ти. ся,
мо. лим. ти. ся, Бо. же наш, і мо. лим. ти. ся, **Tutti p**

14

Бо. же наш, і мо. лим. ти. ся, Бо. же наш, і мо. лим. ти. ся, **p**

18

rit. **a tempo p** **rit.**

Бо. же наш, мо. лим. ти. ся, Бо. же наш.

"Джерело-1 (As-dur)"

* у "Джерелі" усі голоси на третій долі – $\text{♩} \text{ } \text{♩} \text{ } \text{♩}$ (такти 2; 4)

** у "Джерелі" – $\text{♩} \text{ } \text{♩}$ (такти 10; 12)

10. Достойно есть

"Джерела-1; 2 (As-dur)"

** у "Джерелах" – $\text{♩} \text{♩}$ (такти 6,8,12, 23,27)

*** у "Джерелах" октавне подвоєння Basso відсутнє (такти 28-34)

11. Отче наш

Lento moderato (♩ = 60)

1 *p* *p* *p*

S. A. От. че наш, і. же є. си на не. бе. сіх, да свя. ТИТЬ. ся

T. B. *p*

9 *p* **

Ім'. я Тво. є, да при. і. дет Цар. стві. є Тво. є, да бу. дет во. ля Тво. я,

18 *tr* **

я. ко на не. бе. сі і на зем. лі. Хліб наш на. суц. ний даждь нам днесь

26 *Solo* *p* і ос. та. ви нам, ос. та. ви нам дол. ги на. ша, ***

tr і ос. та. ви нам дол. ги на. ша, я. ко же і ми ос. тав. ля. єм

Soli *p* і ос. та. ви нам дол. ги на. ша, я. ко же і ми ос. тав. ля. єм

32 *poco agitato* *Tutti* *p*

дол. жни. кам на. шим, і не вве. ди нас во іс. ку. ше. ні. є,

Tutti і не вве. ди нас во іс. ку. ше. ні. є,

37 *p* *rit.*

ше. ні. є, но із. ба. ви нас от лу. ка. во. го.

но із. ба. ви, із. ба. ви нас

"Джерело-3"

* у "Джерелі" октавне подвоєння Basso відсутнє (такти 1-2)

** у "Джерелі" - ♩ = (такти 17, 25)

*** у "Джерелі" - ♩ ‡

12. Єдин Свят

1 **Moderato** (♩ = 69) *mf*

S. A. Є. дин Свят, Є. дин Гос. подь І. і. сус Хрис. тос во

T. B.

6 *rit.*

сла. ву Бо. га От. ця. А. мінь.

"Джерела-1; 2", варіант гармонізації першого такту взято із "Джерела-1"

13. Хваліте

1 **Moderato** (♩ = 80) *tr*

S. A. Хва. лі. те Гос. по. да сне бес, хва. лі. те

T. B.

7 *tr*

Гос. по. да сне бес. Хва. лі. те, хва. лі. те,

13 *Soli* *mf*

хва. лі. те Є. го во виш. ніх. Хва. лі. те

Solo *mf* Хва. лі. те

"Джерела-1; 2",

* у "Джерелах" 3-4 долі – ♩ ♯ (такти 2,4,6,8,18,22,27,33,35,37,39)

19 *Tutti*
p

Гос. по-да с не- бес, хва- лі- те Гос. по-да с не- бес. Хва-лі- те

Гос. по- да, Гос. по-да с не- бес, хва- лі- те Гос. по-да с не- бес.

25 *rit.*

Гос. по-да, Гос. по-да с не- бес, хва- лі- те Є- го во-виш- ніх.

32 **Темпо I**
p

Ал- ли- лу- я, ал- ли- лу- я, ал- ли-

37

лу- я, ал- ли- лу- я, ал- ли- лу- я,

42 *mf*
rit.

ал- ли- лу- я, ал- ли- лу- я, ал- ли- лу- я.

14. Да ісполняться

Allegro (♩ = 100)

1

S. A. *mf* Да іс. пол. нят.ся ус.та на. ша хва. ле. ні. я Тво.є. го, Гос.по. Да іс.

T. B. *mf* Да іс. пол. нят.ся ус.та на. ша хва. ле. ні. я Тво.є. го, Гос. по.

5

пол. нят.ся ус.та на. ша хва. ле. ні. я Тво.є. го, Гос. по. ди. Да іс.

ди, хва. ле. ні. я, ** **

ди, хва. ле. ні. я Тво.є. го, Тво.є. го, Гос.по. ди.

10

на. ша хва. ле. ні. я Тво.є. го, Гос.по. ди, я. ко да вос. по.

пол. нят.ся ус.та на. ша хва. ле. ні. я Тво.є. го, Гос. по. ди, я. ко да

15

Да іс. пол. нят.ся ус.та на. ша хва. ле. ні. я, я. ко, ем сла. ву, *p*

да вос. по. ем сла. ву, сла. ву Тво. ю, я. ко спо. до. бил е. си нас

я. ко да вос. по. ем сла. ву Тво. ю,

21

при. час. ти. ти.ся Свя. тим Тво. їм Бо. жес. вен. ним, Без. смерт.

Без. смерт.

"Джерело-1 (B-dur)", переклад для мішаного хору М.Гобдича

* у "Джерелі" Basso – "F"

** у "Джерелі" Basso 3-4 долі – "Des", "B"

26

ним і Жи.во. тво. ря. щим тай. нам. Со.блю. ди нас во Тво.

ним, Без. смертним

31

во Тво. ей Свя. ти. ні вся дні по. у. ча. ти. ся

ей Свя. ти. ні вся дні по. у. ча. ти. ся прав. ді,

во Тво.ей Свя. ти. ні вся дні по. у. ча. ти. ся

36

rit. **Темпо I**

прав. ді Тво. ей. Алли. лу. я, ал. ли. лу. я, ал. ли.

mf Ал. ли. лу. я, ал. ли. лу. я, ал. ли.

41

Аллилу. я, Алли. лу. я, ал. ли. лу. я, ал. ли. лу. я, ал. ли. лу. я.

mf Алли. лу. я, ал. ли. лу. я, ал. ли. лу. я, ал. ли. лу. я.

лу. я, ал. ли. лу. я, ал. ли. лу. я, ал. ли. лу. я.

* у "Джерелі" Tenore – "С"

** у "Джерелі" октавне подвоєння верхнього Basso відсутнє (такти 42-46)

15. Буди Ім'я Господнє

Allegro (♩=92)

1 *mf* *tr* ****

Т. Бу. ди І. м'я Гос. под. не бла. го. сло. вен. но от ни. ні і до

В. ві. ка, от ни. ні і до ві. ка, от ни. ні і до ві. ка.

9 *mf*

16 *tr* **** *tr*

С. Бу. ди І. м'я Гос. под. не бла. го. сло. вен. но от ни. ні і до

А. ві. ка, от ни. ні і до ві. ка, от ни. ні і до ві. ка.

24 *mf*

31 *f* **** *tr*

С. А. Бу. ди І. м'я Гос. под. не бла. го. сло. вен. но от ни. ні і до

Т. ві. ка, от ни. ні і до ві. ка, от ни. ні і до ві. ка.

39 *f* *rit.*

ві. ка, от ни. ні і до ві. ка, от ни. ні і до ві. ка.

"Джерело-1 (B-dur) такти 1-30; "Джерела-2;3; такти 31-45

"Буди ім'я Господнє" виконується тричі.

Третій раз (після чол. та жін. хорів) можливо або tutti цих однорідних хорів, або варіант для мішаного хору (такти 31-45)

* у "Джерелі-1" Т.2 (S.2) – "F"

** у "Джерелі-1" – ♩ ♪ ♪ (такти 4,19,34)

16. Слава Отцю і Сину

Allegro maestoso

1 *mf* Сла. ва Отцю і Си. ну і Свя. то. му, Свя. то. му Ду. ху, і ни. і ні і прис. но і во ві. ки ві. ков, і ни. ні і прис. но і во ві. ки ві. ков. А. мінь.

7 *mf* Свя. то. му Ду. ху, і ни. і ні і прис. но і во ві. ки ві. ков, і ни. ні і прис. но і во ві. ки ві. ков. А. мінь.

12 *mf rit.* ков, і ни. ні і прис. но і во ві. ки ві. ков. А. мінь.

19 *recitativo p* Господи, помилуй, Господи, помилуй, Господи, помилуй, бла. го. сло. ви.

20 **Maestoso*** *f* А. мінь.

у "Джерелах" цей номер відсутній (№1 "Єдинородний Сине", ст.9, такти1-18)

** Заключний "Аміль" взято з №9 (ст.23, такти 57-60)

ЛІТУРГІЧНІ ТВОРИ

1. Ангел вопіяше

(Великодній концерт)

1 Moderato (♩ = 74)
p

S. A.
T. B.

Ан. гел во. пі.я. ше Бла. го. да. тній: Чи. ста. я Ді. во,
ра. дуй. ся! і па. ки. ре. ку: ра. дуй. ся! *Soli tr* Твой *tr*

13
Син во. скре. се три. дне. вен отгро. ба, воз. дви. гну.
мер. твй я воз. дви. гну. вий, воз. дви. гну.

19
вий, вий, лю. ді. є, ве. се. лі. те. ся, лю. ді. є, ве. се. лі. те. ся!
tr *Tutti tr* *rit.* *Tutti*

Allegro
26 *f* *tr*

Сві. ти. ся, сві. ти. ся но. вий Є. ру. са. ли. ме, сла. ва бо Гос. под. ня на те.

Джерело нотного тексту – рукопис Львівської Наукової бібл.ім. В.Стефаника (ф.167; відділ рукописів; 20/26, п11)

* у "Джерелі" октавне подвоєння Basso відсутнє (1-8; 23-25 такти)

32 *mf* *rit.*

бі воз. сі. я. Ли. куй ни. ні і ве. се. ли. ся, Сі. о. не.

Ли. куй *mf*

ве. се. ли. ся,

Moderato
Soli *mp* 38

Ти же, Чи. ста. я, кра. суй. ся, Бо. го. ро. ди. це,

Soli Ти же, Чи. ста. я, кра.

43 *Tutti* *mp* *Soli*

суй. ся, Бо. го. ро. ди. це, Ти же, Чи. ста. я, кра. суй. ся, Бо. го.

Tutti *Soli*

48 *Tutti* *rit.*

ро. ди. це, Ти же, Чи. ста. я, кра. суй. ся, Бо. го. ро. ди.

Allegro
non legato *mp* 53

це, о во. ста. ні. ї, о во. ста. ні. ї, о во. ста.

mf о во. ста. ні. ї, о

* у "Джерелі" – ♪ 7

58

ні. ї, о ста. ні. ї Ро. жде. ства Тво. є.

во. ста. ні. ї,

63

го, о во. ста. ні. ї Ро. жде. ства Тво. є. го, Ро. жде. ства Тво. є. го,

70

Allegro
mf legato

о во. ста. ні. ї, о во. ста. ні. ні. ї, о во. ста. ні.

о во. ста. ні. ї, о во. ста. ні.

76

ї, о во. ста. ні. ї, о во. ста. ні. ні.

ї, о во. ста. ні. ї, о во. ста. ні.

80

poco a poco cresc.

о во. ста. ні. ї, о во. ста. ні. ї, о во. ста. ні. ї, о во.

84

ні. ї, Ро. жде. ства, о во. ста. ні. ї Ро. жде. ства

Ро. жде. ства, о во. ста. ні. ї Ро. жде. ства

ста. ні. ї, о во. ста. ні. ї Ро. жде. ства

89

f *tr* *crescendo*

Тво. є. го, о во. ста. ні. ї Ро. жде. ства Тво. є.

Тво. є. го, о во. ста. ні. ї Ро. жде. ства Тво. є.

Тво. є. го, о во. ста. ні. ї Ро. жде. ства Тво. є.

92

f *rit.*

го, о во. ста. ні. ї Ро. жде. ства Тво. є. го.

го, о во. ста. ні. ї Ро. жде. ства Тво. є. го.

го, о во. ста. ні. ї Ро. жде. ства Тво. є. го.

го, о во. ста. ні. ї Ро. жде. ства Тво. є. го.

* у "Джерелі" – Тен. – "G", Basso – "C"

2. Єдинородний Сине (e-moll)

Andante

1 *mf*

S. A. Сла. ва От. цю і Си. ну і Свя. то. му Ду. ху, і ни. ні і

T. B.

8 *rit.*

прис. но і во ві. ки ві. ков, во ві. ки ві. ков. А. мінь.

15 *a tempo* *tr*

Є. ди. но. род. ний Си. не і Сло. ве Бо. жий, Без. смер. тен

21 *Soli*

сий і із. во. ли. вий спа. се. ні. я на. ше. го ра. ди

27 *Tutti* *tr*

во. пло. ти. ти. ся от Свя. ти. я Бо. го. ро. ди. ці

"Джерело" – копія Д.Січинського (ЛНБ, ф.171, відділ рукописів, 94/п.3)

34

і При.сно. ді. ви, Ді. ви Ма. рі. ї, не. пре. лож. но во. че. ло. ві. чи. вий. ся,

43

Soli
tr

рас.пний.ся же, Хрис. те Бо. же, смер. ті. ю смерть по. пра. вий,

50

Tutti
mf

Є. дин сий Свя. ти. я Трой. ці, спро. слав. ля. є. мий От.

55

rit.

цю і Свя. то. му Ду. ху, спа. си нас, спа. си нас.

Мала сктенія

1

Andante
tr

S.
A.

T.
B.

Гос. по. ди, по. ми. луй. Гос. по. ди, по. ми. луй. Те. бі, Гос. по. ди. А. мінь.

"Джерело-3 (As-dur)"

3. Святий Боже (с-moll)

Moderato

1 *p* *tr*

S. A. *A.* мінь. Свя. тий Бо. же, Свя. тий Кріп. кий, Свя. тий Без.

T. B.

6

смерт. ний, по. ми. луй нас. Свя. тий Бо. же, Свя. тий Кріп. кий, Свя. тий Без. смерт. ний, по. ми. луй

11

нас. Свя. тий Бо. же, Свя. тий Кріп. кий, Свя. тий Без. смерт. ний, по. ми. луй нас.

16 *Più mosso* *mf*

Сла. ва От. цю і Си. ну і Свя. то. му Ду. ху, і ни. ні і

21 *rit.*

прис. но і во ві. ки ві. ков. А. мінь. Свя. тий Без. смерт. ний, по. ми. луй нас. Свя. тий

26 **Tempo I**

Бо. же, Свя. тий Кріп. кий, Свя. тий Без. смерт. ний, по. ми. луй нас.

по. ми. луй нас.

"Святий Боже" (с-moll) подас др. Людкевич (З.Лисько "Піонери музичного мистецтва в Галичині", ст.88, вид. М.П.Коць, Львів-Нью-Йорк, 1994)

4. Святий Боже (для чоловічого хору)

Andantino

1

Т. *tr* Святий Бо. же, Святий Кріп. кий, Святий Боз.
Святий Бо. же, Святий Кріп. кий, Святий Боз.

В. Святий Бо. же, Святий Кріп. кий,

5

смерт. ний, по. ми. луй нас. Святий Бо. Святий Бо.

9

же, Святий Кріп. кий, Святий Без. смерт. ний, по.
же, Святий Кріп. кий, Святий Без. смерт. ний, по.

Боз. же, Святий Кріп. кий,

13

ми. луй нас. Святий Бо. Святий Бо. же, Святий
же, Святий

Святий Бо. же,

17

Кріп. кий, Святий Без. смерт. ний, по. ми. луй нас.
Святий Кріп. кий, Святий Без. смерт. ний, по. ми. луй нас.

Святий Кріп. кий,

"Джерело-1"

Più mosso

22

Сла. ва От. цю і Си. ну і Свя. то. му Ду. ху, і ни. ні і

27

прис. но і во ві. ки ві. ков. А. мінь. Свя. тий Без. смерт. ний, по. ми. луй

Темпо I

32

нас. Свя. тий Бо. Свя. тий Бо. же, же, Свя. тий Кріп. Свя. тий Кріп.

Свя. тий Бо. же, Свя. тий

36

кий, Свя. тий Без. смерт. ний, по. ми. луй нас.

Кріп. кий,

5. Єлиці

(замість "Святий Боже" на Великдень)

Maestoso

f [1] **Soli** **p** **Tutti** **f** *

S. А. Є. ли. ців Хри. ста кре. сти. сте. ся, Є. ли. ців Хри. ста об. ле. ко. сте. ся.

T. В. [5] **Soli** **p** **Tutti** **f** **Soli** **p** **Tutti** **f**

Ал. ли. лу. я, ал. ли. лу. я. В Хрис. та кре. сти. сте. ся, в Хрис.

[8] **Tutti** **f** *

та об. ле. ко. сте. ся. Ал. ли. лу. я, ал. ли. лу. я.

[11] **recitativo**


Слава Отцю і Сину і Святому Ду. ху, і нині і присно і ввіки віков. А. мінь.

Tempo I

Soli [13] **p** **Tutti** **f** **rit.**

В Хри. ста кре. сти. сте. ся, в Хрис. та об. ле. ко. сте. ся. Ал. ли. лу. я, ал. ли. лу. я.

"Джерело-3"

* у "Джерелі" – 

6. Аллилуя

1 *p* *p*

S. A. Ал. ли. лу. я, ал. ли. лу. я, ал. ли.

T. B.

6 *f* *p*

лу. я, ал. ли. лу. я. Ал. ли. лу. я,

11 *f* *f*

ал. ли. лу. я, ал. ли. лу. я, ал.

16 *p*

ли. лу. я, ал. ли. лу. я.

"Джерело-3"

7. Аллилуя

(грецького наспіву)

1 *mf* *f*

S. A. Ал. ли. лу. я, ал. ли. лу. я, ал. ли. лу. я.

T. B.

"Джерело-3 (G-dur)"

8. Іже херувими

(для чоловічого хору)

Andante

1 *tr*

T. I. же, і. же хе. ру. ви. ми, і. же, і. же

B.

7 *Soli*

хе. ру. ви. ми тай. но об. ра. зу. ю. ще, тай. но об. ра.

тай. тай. но, тай. но об. ра. зу. ю. ще,

Soli

12

зу. ю. ще, тай. но об. ра. зу. ю. ще, тай. но об. ра. зу. ю. ще,

тай. но об. ра. зу. ю. ще, тай. но об. ра. зу. ю. ще,

17 *Tutti*

і Жи... і Жи. во. тво. ря. щей Трой. ці, і Жи... і Жи.

23 *Soli*

во. тво. ря. щей Трой. ці, Трой. ці Три. свя. ту. ю піснь, Трой. ці Три. свя.

Трой. ці, Трой. ці Три. свя. ту. ю піснь, Трой. ці Три. свя.

Soli

28

ту. ю піснь, Три. свя. ту. ю піснь, Три. свя. ту. ю піснь, при. пі. ва. ю. ще,

Трой. ці Три. свя. ту. ю піснь, Три. свя. ту. ю піснь, Три. свя. ту. ю піснь

33 *Tutti*

вся. ко. є, вся. ко. є ни. ні жи. тей. сько.є, вся. ко. є, вся. ко. є

39 *Soli*

ни. ні жи. тей. сько.є от. ложим по.пе. че. ні. є, от. ложим по.пе.
от. ло. жим, от.ложим по.пе. че. ні. є,

44

че. ні. є, от. ло. жим по.пе. че. ні. є, от. ло. жим по.пе. че. ні. є. А. мінь.

51 *Allegretto*

Я. ко да Ца. ря всіх по. ди. мем, по. ди. мем, я. ко да Ца.

56

ря всіх по. ди. мем, ан. гель. ськими не. ви. ди. мо
ан. гель.ськи. ми, ан. гель.ськи.ми не.
ан. гель. ськи. ми,

61

до. ри но.си. ма чинь. ми. Ал. ли. лу. я, ал. ли. лу. я.
ви. ди.мо до.ри.но. си. ма чинь.ми. Ал. ли. лу. я,

9. Отця і Сина (C-dur)

Moderato

1

mf

S. A. Т. В.

От. ця і Си. на і Свя. то. го Ду. ха, Трой. цю Є. ди. но.

сущ. ну. ю і Не. раз. діль. ну. ю.

* у "Джерелі" Теп. – "Е"

"Джерело-2", в якому відсутні розмір та поділ на такти

* у "Джерелі" Теп. – "Е"

10. Отця і Сина (A-dur)

1

mf

S. A. Т. В.

От. ця і Си. на і Свя. то. го Ду. ха, Трой. цю Є. ди. но. сущ. ну,

Трой. цю, Трой. цю Є.

8

Трой. цю, Трой. цю Є. ди. но. сущ. ну. ю і Не. раз. діль. ну. ю.

ди. но. сущ. ну, Трой. цю Є. ди. но. сущ. ну. ю і Не. раз. діль. ну. ю.

"Джерело-3"

Примітки до №11:

- у "Джерелі" до 26 такту партія А. фрагментарно виписана як верхній голос (мабуть помилково), а партія S. – як другий голос (такти 4-16; 19 (з 2-ї долі)-20; 24-27). У даній партитурі всі перехрещення зняті.

- у "Джерелі" в частині "Свят" (з 27 такту) виписаний періодичний сольний підголосок Baritone. Дана партитура представлена як Tutti чоловічих голосів.

11. Милость мира (G-dur)

1 Andante

S. A. Ми. лость ми. ра, жерт. ву хва. ле. ні. я.

T. B. Ми. лость ми. ра, жерт. ву хва. ле. ні. я.

7

I со ду. хом тво. їм. I ма. ми ко Гос. по. ду. Дос.

13 Più mosso

той. но і пра. вед.но єсть по.кла. ня. ти. ся От.цю і Си.ну і Свя.то. му

20

Ду. ху, Трой.ці Є. ди. но. сущ. ній і Не. раз. діль. ній.

27 *p*

Свят, Свят, Свят Гос. подь Са. ва. от, іс. полнь не. бо і

37

зем. ля сла. ви Тво. є. я. О. сан. на во

сла. ви Тво. є. я.

"Джерело-3"

44

виш. ніх. Бла. го. сло. вен Гря. дий во ім' я, во ім' я

51

Гос. под. не. О. сан. на в виш. ніх.

59 *pp*

А. мінь. А. мінь.

Andante

12. Тебе поєм (C-dur)

1

S. A. *p* Те. бе, Те. бе по. ем, Те. бе бла. го. сло. вим, Те. бі бла. го. да. Те. бі бла.

T. B. *p*

6

рим, Го. по. ди, і мо. лим. ти. ся, Бо. же наш, і

го. да. рим, Гос. по. ди, і мо. мо. лим. ти. ся, Бо. же наш, і

бі бла. го. да. рим, Гос. по. ди, і мо. лим. ти. ся, Бо. же наш, і

11

мо. лим. ти. ся, Бо. же наш, і мо. лим. ти. ся, Бо. же наш, Бо. же наш.

мо. лим. ти. ся, Бо. же наш, мо. лим. ти. ся,

"Джерело-2"

13. Милость мира (As-dur)

Moderato
p

1

S. A. T. B.

Милость ми-ра, жерт-ву хва-ле-ні-я. І со-ду-хом тво-їм.

8

Soli

І ма-ми ко-Гос-по-ду. Дос-той-но і пра-вед-но єсть по-кла-

14

Tutti

ня-ти-ся От-цю і Си-ну і Свя-то-му Ду-ху, Трой-ці Є-ди-но.

Solo

по-кла-ня-ти-ся От-цю і Си-ну Трой-ці,

19

і Не-раз-діль-ній.

сущ-ній, Трой-ці Є-ди-но. сущ-ній і Не-раз-діль-ній. і Не-раз-діль-ній.

Трой-ці Є-ди-но. сущ-ній і Не-раз-діль-ній, і Не-раз-діль-ній.

25

f

Свят, Свят, Свят

Soli
tr

Гос-подь Са-ва-от, Гос-подь Са-ва-

Solo

Такти 1-24 – "Джерело-1" (не віднайдений мішаний варіант цього фрагменту; переклад для чоловічого хору М.Гобдича).
з 25 такту – "Джерело-3"

31 *Tutti*

от, іс. полнь не. бо і зем. ля сла. ви Тво. є. я. О.

іс. полнь не. бо і зем. ля О.

36 *Solo* *tr*

сан. на во виш. ніх, о. сан. на во виш. ніх. *Solo* *tr* Бла. го. сло. О.

сан. на во виш. ніх, о. сан. на во виш. ніх. *Soli* О.

сан. на во виш. ніх. О.

41 *Tutti*

вен Гря. дий во ім'. я Гос. под. не. О. сан. на, о. сан. на во О.

46

виш. ніх. А. мінъ. А. мінъ. О.

14. Достойно есть

[Moderato]

p 1

S. A. Solo До. стой. но есть я. ко во іс. тя. ну бла. жи. ти Тя, Бо. го. ро. ди.

T. B. Soli До. стой. но есть

8 Tutti *f* цю, Прис. но бла. жен. ну. ю і Пре. не. по. роч. ну. ю, і Ма. тер Бо. га

15 Solo *p* на. ше. го. Чес. ній. шу. ю хе. ру. вим і слав ній шу. ю без сраз.

Solo

20 Tutti *f* не. ні. я се. ра. фим, без іс. тлі. ні. я Бо. га Сло. ва рожд. шу. ю,

26 *f* су. щу. ю Бо. го. ро. ди. цю, Тя ве. ли. ча. ем,

31 Тя ве. ли. ча. ем.

"Джерело-3"

15. Отче наш (a-moll)

Moderato

1 *p*

S. A. *От. че наш, і же є. си на не. бе. сіх, да свя. тить. ся І. м'я Тво.*

T. B. *є. си на не. бе. сіх,*

6 *p*

є, да при. і. дет Цар. стві. є Тво. є, да бу. дет во. ля Тво. я, я. ко на не. бе.

11 *p*

сі і на зем. лі. Хліб наш на. сущ. ний дай нам днесь і ос. та. ви нам

16 *p*

дол. ги на. ша, я. ко же і ми ос. тав. ля. єм дол. жни. кам на. шим, і не вве.

21 *p*

ди нас во іс. ку. ше. ні. є, но із. ба. ви нас от лу. ка. во. го.

і не вве. ди во іс. ку. ше. ні. є,

16. Избавленіє посла Господь

Причасний вірш на Різдво Христово

[Andante]

1 *p* *f*

S. A. T. B.

Із. бав. ле. ні. є по. сла Гос. подь лю. дем Сво. їм, лю. дем Сво.

8 *p*

їм, лю. дем Сво. їм. Із. бав. ле. ні. є по. сла Гос. подь,

13 *p* *p* *p*

по. сла Гос. подь лю. дем Сво. їм. Ал. ли. лу. я, ал. ли. лу. я, ал. ли.

19 *p* *p*

лу. я. Ал. ли. лу. я, ал. ли. лу. я, ал. ли. лу. я.

"Джерело-3"

17. Избавление посла Господь

Причасний вірш на Різдво Христово

(для чоловічого хору)

Andante sostenuto

1

T. Із. бав. ле. ні. є по. сла, по. сла Господь лю. дем Сво.

B. Із. бав. ле. ні. є по. сла, по. сла Господь лю. дем Сво.

6

Soli

Ім, лю. дем Сво. Ім, із. бав. ле. ні. є. Із. бав. ле. ні. є

Solo

по. сла Гос.

11

по. сла Гос. подь, із. бав. ле. ні. є по. сла Гос. подь, по. сла лю. дем Сво.

подь людем Сво. Ім,

16

Tutti

Ім. Із. бав. ле. ні. є по. сла Гос. подь лю. дем Сво. Ім, із. бав.

22

ле. ні. є по. сла Гос. подь, лю. дем Сво. Ім, лю. дем Сво. Ім. Ал. ли.

28

лу. я, ал. ли. лу. я, ал. ли. лу. я, ал. ли. лу. я.

"Джерело-1"

18. Да ісполняться

Moderato

Soli [1] *mp* *Tutti* *f*

S. A. *Solo*

Да іс. пол. нят. ся ус. та на. ша хва. ле. ні. я Тво. є. го, Гос. по. ди, да іс.

6 пол. нят. ся ус. та на. ша хва. ле. ні. я Тво. є. го, Гос. по.

12 *Soli* *p*

ди, я. ко, я. ко да вос. по. ем сла. ву, сла. ву Тво. ю, я. ко

16 *Tutti* *p*

спо. до. бил є. си нас при. час. ти. ти. ся Свя. тим Тво. їм Без. смерт. ним

21 *f*

і Жи. во. тво. ря. щим тай. нам. Со. блю. ди нас во Тво. ей свя.

26

ти. ні вся дні по. у. ча. ти. ся прав. ді, прав. ді Тво. ей.

"Джерела-2;3"

* у "Джерелах" S2 третя доля – "F", четверта – "Fis"

32 *p* Ал. ли. лу. я, ал. ли. лу. я, ал. ли. *f*

37 лу. я, ал. ли. лу. я, ал. ли. лу. я.

19. Буди Ім'я Господнє

(грецького наспіву)

[Moderato]

S. *p* Бу. ди Ім'. я Гос. под. не бла. го. сло. вен. но *pp*

A. *p*

T. *p*

B. *p*

7 *f* от ни. ні і до ві. ка.

"Джерело-3"

20. Христос воскресе

(для подвійного чоловічого хору)

Andante religioso

1

T. I. B.

Хрис.тос вос. кре. се, Хрис.тос вос. кре. се, Хрис.тос вос.

Хрис. то вос. кре. се, Хрис.тос вос. кре. се, Хрис.тос вос.

6

кре. се, вос. кре. се, вос. кре. се із мерт. вих, Хрис.тос вос. кре. се із

кре. се, вос. кре. се із мерт. вих, Хрис.тос вос. кре. се із мерт. вих, із

12

мерт. вих, вос.кре.се із мерт. вих, смер.ті. ю

мерт. вих, Хрис.тос вос. кре. се із мерт. вих, смер.ті. ю смерть по.

"Джерело-1"

18

смер. ті. ю смерть по. пра. вий, смер. ті. ю смерть по.

пра. вий, смерть по. пра. вий, смер. ті. ю, смер. ті. ю смерть по.

24

пра. вий, смер. ті. ю смерть по. прав, і су. щим во гро. біх,

пра. вий, і су. щим во гро. біх жи. вот, жи.

29

і су. щим во гро. біх, і су. щим во гро. біх жи. вот да. ро. вав.

вот да. ро. вав, і су. щим во гро. біх жи. вот, жи. вот да. ро. вав.

21. Христос воскресе

(для чоловічого хору)

Allegro spirituosissimo (♩ = 110)

1 *mf*

Хрис- тос вос- кре- се, Хрис- тос вос- кре- се, Хрис- тос вос- Хрис- тос

Хрис- тос вос- кре- се,

6

кре- се із мерт- вих, Хрис- тос, Хрис- тос вос- кре- се із мерт- вих, Хрис- тос, Хрис- тос вос- кре- се із

11 *f*

тос вос- кре- се із мерт- вих, Хрис- тос вос- кре- се із мерт- вих, тос вос- кре- се, Хрис- тос вос- кре- се, вос- кре- се

17 *tr*

смер- ті. ю смерть по- прав, смер- ті. ю смерть по- прав, смер- ті. ю

22 *mf*

смерть по- прав, смер- ті. ю смерть по- прав, смер- ті. ю смерть по- смер- ті. ю смерть

"Джерело-1"

* у "Джерелі" Т2 – "Es"

** у "Джерелі" – ♩ ♩ ♩

27 *tr*

прав, по. прав, смер. ті. ю, смер. ті. ю смерть по. прав і

33

су. щим во гро. біх жи. вот да. ро. вав, жи. вот, і су. щим во

p

38 *mf*

гро. біх жи. вот да. ро. вав, і су. щим во гро. біх жи. вот, жи. і су. щим во гро. біх

43

вот да. ро. вав, і су. щим во гро. біх жи. вот, жи. вот да. ро.

48

вав, і су. щим во гро. біх жи. вот, вав, во гро. біх, во гро. біх жи. вот да. ро.

52 *mf* *f* *rit.*

вав, і су. щим во гро. біх жи. вот, жи. вот да. ро. вав.

* у "Джерелі" Вар. - "А"

** у "Джерелі" октавне подвоєння Basso тільки на 4-й долі

22. Христос воскресе

(для жіночого хору)

Moderato (♩=76)

System 1: S. *mf* 1 Хрис-тос вос-кре-се із мерт-вих, Хрис-тос вос-кре-се із мерт-вих, A.

System 2: 7 *mp* *Soli* смер-ті. ю *Tutti* *mf* смерть по-прав, *Soli* смер-ті. ю *Tutti* смерть по-прав,

System 3: 11 *dolce* *Soli* і су-щим, і су-щим во гро-біх, *Tutti* *mp* і су-щим, і су-щим во гро-біх, *Soli*

System 4: 18 *Solo (ad lib.)* во *Tutti* *mf* біх, во гро-біх жи-вот да-ро-вав. *rit.* **

Джерело нотного тексту – видання "Пісні церковні різних авторів" у перекладі для жіночого хору О.Матюка (Львів, 1894)

* у "Джерелі" – ♩ ♯ (3-4 долі у тактах 7-10)

** у "Джерелі" А1 – "В"

23. Христос воскрес

(для мішаного хору)

Allegro triumphale

1 *tr*

S. A. Хрис. тос вос. крес, Хрис. тос вос. крес, Хрис. тос вос. крес,

T. B.

9

Хрис. тос вос. крес, Хрис. тос вос. крес, вос. крес із мерт. вих,

17 *tr* смерть по. до. лав,

смер. тю смерть по. до. лав, смер. тю смерть по. до. лав,

25 смерть по. до. лав,

смер. тю смерть по. до. лав, смер. тю смерть по. до. лав,

Meno mosso

33 *p*

і тим, що вгро. бах, що вгро. бах, і тим, що вгро. бах, що вгро. бах,

"Джерело" – видання "Христос воскрес" (Кобза, Київ 1991) за ред. М.Юрченка

* у "Джерелі" –

41 **Темпо I**
tr

жит. тя да. ру. вав, жит. тя да. ру. вав, жит. тя да. ру. вав,

49

жит. тя да. ру. вав, жит. тя да. ру. вав, жит. тя, жит. тя да. ру. вав, жит.

58 *p*

тя да. ру. вав, жит. тя да. ру. вав, жит. тя да. ру. вав.

24. Сотвори, Господи, многая літа

(для чоловічого хору)

Allegretto

1
T. Со. тво. ри, Гос. по-ди, мно. га. я лі. та, со. тво. ри,
B. мно. га. я

6
Гос. по-ди, мно. га. я лі. та, во здра. ві. є, воспа. се. ні. є мно. га. я лі.

12
та, во здра. ві. є, воспа. се. ні. є мно. га. я лі. та. Ви.

Andante

17
со. ко бла. го. род. но му гос. по. ди. ну (ім'я)

Tempo I

22
мно. га. я лі. та, лі. та, мно. га. я лі. та, мно. га. я

Largo

27
лі. та, мно. га. я лі. та. Мно. га. я лі. та.

* "Джерело-1"

25. Многая літа

1 *f*

S. A. *f*

Мно. га. я, мно. га. я лі. та, мно. га. я лі. та,

T. B.

7

мно. га. я лі. та, мно. га. я лі. та, мно. га. я лі. та,

14

мно. га. я лі. та.

"Джерело-2"

Боже, послухай благання

1

S. A.

Бо. же, по. слу. хай бла. ган. ня, ни. щить не. до. ля наш край.
Бо. же, здій. ми з нас кай. да. ни, не дай за. ги. нуть вяр. мі.

T. B.

5

В ед. нос. ті си. ла на. ро. ду, Бо. же, на мед. ність по. дай.
Во. лю пі. шли У. кра. ї. ні, щас. тя і до. лі дай дні.

"Джерело-2"

Державний гімн України

Сл. П.Чубинського

Муз. М.Вербицького

редакція М.Скорика та Є.Станковича

Величаво

1 *f*

S. A. Ще не вмер. ла У. кра. ї. ни і сла. ва, і во. ля, ще нам, брат. тя

T. B.

6

мо. ло. ді. ї, у. сміх. неть. ся до. ля! Зги. нуть на. ші во. рі. жень. ки,

11

як ро. са на сон. ці, за. па. ну. єм і ми, брат. тя, у сво. їй сто. рон. ці.

17

Ду. шу й ті. ло ми по. ло. жим за на. шу сво. бо. ду і по. ка. жем,

22

1. що ми, брат. тя, ко. заць. ко. го ро. ду! 2. ро. ду!

Ще не вмерла України і слава і воля,
 Ще нам, браття молодії, усміхнеться доля!
 Згинуть наші воріженьки, як роса на сонці,
 Запануєм і ми, браття, у своїй сторонці.
 Душу й тіло ми положим за нашу свободу
 І покажем, що ми, браття, козацького роду!*

* текст за Законом України від 6.03.2003 р. про Державний гімн України

Зміст

Від упорядника.....	4
Передмова.....	5
Літургія	
1. Єдинородний Сине.....	9
Мала екте́нія.....	11
2. Святий Боже.....	12
3. Аллилуя.....	13
4. Дух Святий.....	14
5. Сугуба екте́нія.....	15
6. Іже херувими.....	16
7. Отця і Сина.....	18
8. Вірую.....	18
9. Милость мира.....	22
Тебе поєм.....	24
10. Достойно єсть.....	25
11. Отче наш.....	26
12. Єдин Свят.....	27
13. Хваліте.....	27
14. Да ісполня́тся.....	29
15. Буди Ім'я Господнє.....	31
16. Слава Отцю і Сину.....	32
Літургійні твори	
1. Ангел вопіяше (Великодній концерт)	33
2. Єдинородний Сине (e-moll)	37
Мала екте́нія.....	38
3. Святий Боже (e-moll)	39
4. Святий Боже (для чоловічого хору)	40
5. Єлици.....	42
6. Аллилуя (F-dur)	43
7. Аллилуя (грецького наспіву)	43
8. Іже херувими (для чоловічого хору)	44
9. Отця і Сина (C-dur)	46
10. Отця і Сина (A-dur)	46
11. Милость мира (G-dur)	47
12. Тебе поєм (C-dur)	48
13. Милость мира (As-dur)	49
14. Достойно єсть (D-dur)	51
15. Отче наш (a-moll)	52
16. Избавленіє посла Господь	53
17. Избавленіє посла Господь (для чоловічого хору)	54
18. Да ісполня́тся (B-dur)	55
19. Буди Ім'я Господнє (грецького наспіву)	56
20. Христос воскресє (для подвійного чоловічого хору)	57
21. Христос воскресє (для чоловічого хору)	59
22. Христос воскресє (для жіночого хору)	61
23. Христос воскресє (для мішаного хору)	62
24. Сотвори, Господи, многая літа (для чоловічого хору)	64
25. Многая літа.....	65
Боже, послухай благання.....	65
Державний гімн України.....	66

Бібліотека Камерного хору “Київ”

Україна, 03150, Київ-150,
вул. Лабораторна, 12
тел./ факс (044)252-88-28
E-mail: info@cck.kiev.ua

Михайло Вербицький. Духовні твори
Редактор – М.Гобдич ♦ Комп'ютерний набір – М.Шух

© 2004 Камерний хор “Київ”